

2010

Glossar

FÜR GRENZGÄNGER

DEUTSCH  FRANZÖSISCH



INFOBEST



Herausgeber / Editeur

Communauté de Communes Pays de Brisach

In Zusammenarbeit mit / En coopération avec

EURES-T Oberrhein / Rhin Supérieur
EURES- T SLLR (Saar-Lor-Lux- Rheinland-Pfalz)
CRD-EURES Lorraine

Bearbeitung und Redaktion / Conception et rédaction

Anette FUHR, Bettina GANTERT, Carine LEON
INFOBEST Vogelgrun / Breisach
Delphine CARRE

In Zusammenarbeit mit den INFOBEST-ReferentInnen, EURES-Beratern und Spezialisten öffentlicher Kassen und Ämter /
En coopération avec les chargés de mission INFOBEST, les conseillers EURES-T et des spécialistes des organismes publics

Finanzierung / Financement

Europäische Kommission und SECO im Rahmen von EURES /
Commission Européenne et SECO dans le cadre d'EURES

Originalausgaben / Editions originales (2001 und / et 2008)

Redaktion / Rédaction
INFOBEST Vogelgrun/Breisach

Die nachfolgenden Informationen wurden sorgfältig zusammengestellt und übersetzt. Dennoch können Irrtümer nicht ausgeschlossen werden, und die rechtlichen Bestimmungen können Änderungen unterliegen.

Nachdruck nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Gemeindeverbands Pays de Brisach
Mai 2010

Imprimerie Friedling Graphique - Rixheim



DEUTSCH-FRANZÖSISCH



Vorwort

In Grenzregionen mit großen grenzüberschreitenden Pendlerströmen unterstützt das von der Europäischen Kommission finanzierte Netzwerk EURES (EUROpean Employment Services) Arbeitnehmer bei ihrer Arbeitssuche im Nachbarland, berät, informiert und schult Grenzgänger und deren Arbeitgeber. Die regionalen EURES-T-Partnerschaften – EURES-T Oberrhein und EURES-T SLLR (Saar-Lor-Lux-Rheinland-Pfalz) – sind treibende Kraft für die Beseitigung von grenzüberschreitenden Mobilitätshemmnissen in ihren Regionen

Das Dokumentationszentrum CRD EURES Lorraine (Centre de ressources et de documentation) verstärkt die Arbeit des EURES-Netzwerks in seinem Einzugsgebiet durch Informationstätigkeit, Herausgabe von Publikationen, Organisation von Seminaren und Konferenzen zu aktuellen Themen des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes und Fortbildungsmaßnahmen.

Die vier INFOBEST- Beratungsstellen am Oberrhein wurden ebenfalls mit Mitteln der Europäischen Union gegründet. INFOBEST ist Ansprechpartner für Bürger, Vereine, Verwaltungen und Politik in grenzüberschreitenden Fragen zwischen Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Durch das kostenlose Beratungsangebot bringt das Netzwerk den Bürgern ihrer Region Europa näher.

Um den häufigen Ungenauigkeiten bei der Übersetzung von Fachbegriffen entgegenzutreten, legt INFOBEST Vogelgrun / Breisach zusammen mit dem EURES-T Oberrhein, dem EURES-T SLLR und dem CRD EURES Lorraine und dem INFOBEST-Netzwerk das „Glossar für Grenzgänger“ neu auf. Das Glossar bietet dem Grenzgänger und dessen Arbeitgeber einen schnellen Zugriff auf das deutsche und französische Fachvokabular aus den Bereichen Sozialversicherung, Familienleistungen, Steuern und Arbeit und ist eine praktische Hilfe im Arbeitsalltag und bei Behördengängen. Umgekehrt soll es auch die Behörden bei der Erfüllung ihrer grenzüberschreitenden Aufgaben unterstützen.

Wir freuen uns über die Neuauflage dieser Broschüre und hoffen, dass sie zur Entwicklung und Förderung der Arbeitsmobilität in den Grenzregionen beiträgt.

INFOBEST
Vogelgrun/Breisach

EURES-T
Oberrhein

EURES-T Sarre-Lor-Lux-
Rhénanie-Palatinat -
SLLR

CRD EURES
Lorraine

**Gérard
HUG**

Präsident des
Gemeindeverbands
Pays de Brisach

**Eva
STROBEL**

Vorsitzende der
Geschäftsführung
der Regionaldirektion
Baden-Württemberg
der Bundesagentur für
Arbeit

**Michel
LINDINGRE**

Pôle Emploi
Direction territoriale
Moselle

Der Vorsitzende
des CRD EURES
Lorraine



Inhalt / Sommaire

Vorwort / Avant-propos	S. / p. 1
Inhalt / Sommaire	S. / p. 3
Thematische Suche / Recherche thématique	S. / p. 5
1. Antragstellung / Constitution d'un dossier de demande	S. / p. 5
2. Arbeit / L'emploi	S. / p. 9
3. Die Gehaltsmitteilung / La fiche de salaire	S. / p. 15
4. Arbeitslosigkeit / Le chômage	S. / p. 21
5. Steuern / Les impôts	S. / p. 23
6. Rente / La retraite	S. / p. 27
7. Familienleistungen / Les prestations familiales	S. / p. 31
8. Gesundheit - Krankheit / La santé - maladie	S. / p. 33
Alphabetische Suche / Recherche alphabétique	S. / p. 37
Nützliche Adressen / Adresses utiles	S. / p. 75

*(F) = nur Frankreich betreffende Begriffe / termes qui ne concernent que la France
(D) = nur Deutschland betreffende Begriffe / termes qui ne concernent que l'Allemagne
(CH) = nur die Schweiz betreffende Begriffe / termes qui ne concernent que la Suisse*

Listes non exhaustives





1. Antragstellung / Constitution d'un dossier de demande

Der Antrag

- die Angaben
- der Anspruch
- einen Antrag stellen
- der Antragsteller
- die Ausfertigung
- die erforderlichen Unterlagen
- das Formular / der Vordruck
- ein Formular ausfüllen
- der Fragebogen
- der Hinweis
- das Hinweisblatt / die Anleitung
- das Merkblatt
- die Nachweise
- rückwirkend
- der Sachbearbeiter

le dossier de demande

- les renseignements
- le droit
- déposer une demande
- le demandeur
- l'exemplaire
- les pièces à joindre
- le formulaire
- remplir un formulaire
- le questionnaire
- l'indication
- la notice explicative

- la notice informative
- les pièces justificatives
- de manière rétroactive
- le responsable de dossier

Der Personenstand

- der Ehe name
- das Geburtsdatum
- der Geburtsname
- der Name /der Familienname
- die Staatsangehörigkeit
- der Titel
- die Sozialversicherungsnummer
- der Vorname

l'état civil

- le nom d'époux / nom marital
- la date de naissance
- le nom de naissance
- le nom
- la nationalité
- le titre
- le numéro de sécurité sociale

- le prénom

Die Anschrift

- die Gemeinde
- der Hauptwohnsitz
- der Nebenwohnsitz
- das Postfach
- die Postleitzahl
- der Wohnort

l'adresse

- la commune
- la résidence principale
- la résidence secondaire
- la boîte postale (BP)
- le code postal
- le domicile



Der Familienstand

- dauernd getrennt lebend
- der Ehepartner / der Ehegatte
- der Elternteil
- die Familienangehörigen
- geschieden
- der Haushalt
- das Kindschaftsverhältnis
- der Lebenspartner
- ledig
- die unterhaltsberechtigten Kinder
- verheiratet
- das Verwandtschaftsverhältnis
- verwitwet
- die Waise

la situation de famille

- séparé
- le conjoint
- le parent
- les membres de la famille
- divorcé
- le foyer
- le lien de filiation
- le concubin
- célibataire
- les enfants à charge
- marié
- le lien de parenté
- veuf
- l'orphelin

Die berufliche Situation

- der Arbeitslose
- der Arbeitgeber
- der Arbeitnehmer
- der Arbeitssuchende
- der Beruf
- die Beschäftigung
- die Firma / das Unternehmen / der Betrieb
- die freie Mitarbeit
- der Lehrling
- der Praktikant
- der Rentenempfänger

- der Selbständige

- der Student
- der Wehrdienst
- der Zivildienst

la situation professionnelle

- le chômeur
- l'employeur
- le salarié
- le demandeur d'emploi
- la profession
- l'activité professionnelle
- l'entreprise

- le travail en free-lance
- l'apprenti
- le stagiaire
- le retraité / titulaire d'une pension
- le travailleur non salarié / indépendant
- l'étudiant
- le service militaire
- le service civil

Die Beglaubigung

- die eidesstattliche Versicherung
- die Unterschrift

la certification

- la déclaration sur l'honneur

- la signature



- der Stempel
- die Vollmacht

le cachet
la procuration

Die Bewilligungskriterien

- die Einkommensgrenze
- die Einkommensverhältnisse

les conditions d'attribution

le plafond de revenu
les conditions de salaire

Die erforderlichen Unterlagen

Die Nachweise

- die Anmeldebescheinigung
- die Ansässigkeitsbescheinigung
- die Bescheinigung
- der Eigentumsnachweis
- die Einkommenserklärung
- der Einkunftsnachweis
- das Familienbuch
- die Geburtsurkunde
- die Gehaltsmitteilung
- die Heiratsurkunde
- das Nachweisgesetz

les pièces à joindre

les documents justificatifs

- le certificat de domicile
- l'attestation de domicile (CH)
- l'attestation
- le titre de propriété
- la déclaration de ressources
- le justificatif de ressources
- le livret de famille
- l'acte de naissance
- la fiche de salaire
- l'acte de mariage
- la loi spécifiant l'obligation pour un employeur de formaliser par écrit toute embauche d'un salarié sous un délai d'un mois (D)
- le Relevé d'Identité Bancaire (RIB)
- la carte nationale d'identité
- l'extrait de casier judiciaire
- le passeport
- la carte d'assuré sociale (D)
- l'acte de décès
- la référence de dossier

- der Nachweis über die Bankverbindung
- der Personalausweis
- das polizeiliche Führungszeugnis
- der Reisepass
- der Sozialversicherungsausweis
- die Sterbeurkunde
- das Zeichen

Der Bescheid

Der Entscheid

- der Ablehnungsbescheid
- der Aufhebungsbescheid
- die Auszahlung

la notification / décision (D)

la notification / décision (CH)

- la notification de refus / rejet
- la notification d'invalidation / de suppression
- le versement



- die Berücksichtigung	la prise en compte
- der Betrag / die Höhe	le montant
- der Bezug (von Leistungen)	la perception (d'allocations)
- der Bewilligungsbescheid	la notification d'attribution
- die Klage	l'action en justice
- die (Geld) Leistung	l'allocation
- der Leistungsberechtigte	l'allocataire
- die Leistungsgewährung	l'octroi de prestations
- der Leistungszeitraum	la période d'indemnisation
- die Richtlinie	la directive
- die Überzahlung	le trop perçu
- die Verordnung	le règlement / la disposition
- der Widerspruch	la contestation d'une décision
- Widerspruch einlegen	faire recours, contester



2. Arbeit / L'emploi

Die berufliche Qualifikation

- das Abitur
- der Abschluss
- Bachelor – Master- Promotion (Bologna-Prozess)
- die Berufsausbildung
- die berufliche Weiterbildung

- der Geselle
- der Gesellenbrief

Die Lehre

- die Berufsschule

- der Lehrling /
der Auszubildende (Azubi)
- der Lehrvertrag
- der Meister

Das Praktikum

- der Praktikant
- die Praktikumsvereinbarung
- die Praktikumsvergütung
- das Praktikumszeugnis

Die Bewerbung

- das Arbeitszeugnis
- das Bewerbungsschreiben /
das Anschreiben
- die Bewerbungsunterlagen
- der Lebenslauf
- die Referenzen
- die Stellenanzeige
- das Vorstellungsgespräch

Die Einstellung

Die Anstellung

- die Arbeitserlaubnis
- die Aufenthaltserlaubnis

les qualifications professionnelles

- le baccalauréat
- le diplôme
- Licence – Master – Doctorat
(réforme LMD)
- la formation professionnelle
- la formation professionnelle
continue
- le compagnon
- le certificat d'aptitude
professionnelle (D)

l'apprentissage

- le centre de formation
professionnelle
- l'apprenti

- le contrat d'apprentissage
- le maître

le stage

- le stagiaire
- la convention de stage
- l'indemnité de stage
- l'attestation de stage

la candidature

- le certificat de travail
- la lettre de motivation

- le dossier de candidature
- le curriculum vitae (CV)
- les références /recommandations
- l'offre d'emploi
- l'entretien (suite à une candidature)

l'embauche (D)

l'embauche (CH)

- l'autorisation de travail
- l'autorisation de séjour

THEMATISCHE SUCHE



- | | |
|---|--------------------|
| - der Aufenthaltstitel | le titre de séjour |
| - einstellen / anstellen | embaucher |
| - die Einstellung | l'embauche |
| - die Probezeit | la période d'essai |
| - das Arbeitsentgelt /
die Vergütung | la rémunération |

- | | |
|---|--|
| Der Arbeitsvertrag | le contrat de travail |
| - der befristete Arbeitsvertrag | le contrat à durée déterminée (CDD) |
| - der unbefristete Arbeitsvertrag | le contrat à durée
indéterminée (CDI) |
| - die geringfügige
Beschäftigung / der Minijob | les emplois rémunérés jusqu'à
400 euros par mois, exonérés
de cotisations sociales (D) |

- | | |
|--|--|
| Das Unternehmen / die Firma | l'entreprise |
| - die Gewerbesteuer | la taxe professionnelle |
| - die Industrie- und Handels-
Kammer (IHK) | la Chambre de Commerce et
d'Industrie (CCI) |
| - die Insolvenz | l'insolvabilité |
| - die kleinen und mittleren
Unternehmen (KMU) | les petites et moyennes
entreprises (PME) |
| - der Umsatz | le chiffre d'affaires (CA) |

- | | |
|---|--|
| Die Rechtsform | la forme juridique |
| - die Aktiengesellschaft (AG) | la société anonyme (SA) |
| - die Gesellschaft (Ges.) | la société |
| - die Gesellschaft mit
beschränkter Haftung (GmbH) | société anonyme à
responsabilité limitée (SARL) |

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Die Unternehmensorganisation | l'organisation de l'entreprise |
| - die Abteilung | le service / département |
| - der Angestellte | l'employé |
| - der Arbeiter | l'ouvrier |
| - der gelernte Arbeiter | l'ouvrier spécialisé (OS) |
| - der Arbeitgeber | l'employeur / le patron |
| - der Arbeitnehmer | l'employé / le salarié |
| - das Aushilfspersonal | le personnel auxiliaire |
| - die Baustelle | le chantier |
| - die Belegschaft | le personnel |
| - der Betriebsrat | le conseil d'entreprise (D) |
| - die Fabrik | l'usine |
| - der Handelsvertreter | le commercial |



- die Personalabteilung le département des ressources humaines
- die Personalleitung la direction des ressources humaines (DRH)
- der Vorgesetzte le supérieur hiérarchique
- der Vorstand le conseil d'administration
- die Werkstatt l'atelier

Das Arbeitsrecht

- der Arbeitgeberverband
- das Arbeitsgericht

- die Abmahnung
- die Arbeitswiederaufnahme
- der Betriebsrat
- das gewerbliche Schiedsgericht

- die Gewerkschaft
- der Gesamtarbeitsvertrag
- der Kündigungsschutz
- die Lohnstreitigkeiten
- der Personalvertreter
- der Rechtsanwalt
- die Rechtsberatung
- der Rechtssekretär
- der Streik
- die Tarifverhandlung

- der Tarifvertrag (D)
- das Urteil
- die Verjährungsfrist

Die Arbeitszeit

- die Altersteilzeit

- der Feiertag
- die Gleitzeit
- die Schichtarbeit
- die Teilzeitarbeit
- der Urlaub
- die Vollzeitarbeit

le droit du travail

- l'association patronale
- le tribunal statuant sur les litiges relevant du droit du travail (D)
- l'avertissement
- la reprise du travail
- le comité d'entreprise
- le tribunal statuant sur les litiges relevant du droit du travail (CH)
- le syndicat
- la convention collective (CH)
- la protection contre le licenciement
- le litige sur les salaires
- le délégué du personnel
- l'avocat
- la consultation juridique
- le conseiller juridique syndical
- la grève
- la négociation entre partenaires sociaux
- la convention collective
- le jugement
- le délai de prescription

le temps de travail

- la cessation progressive d'activité (D)
- le jour férié
- le travail à horaires variables
- le travail posté / le travail en équipe
- le travail à temps partiel
- le congé
- le travail à temps complet

◀THEMATISCHE SUCHE▶



Das Einkommen

- das Bruttoeinkommen
- die Einkommensteuer (ESt)
- die Einkünfte aus nicht-selbständiger Arbeit
- die Einkünfte aus selbständiger Arbeit
- das Nettoeinkommen

Der Lohn

- der Bruttolohn
- der Lohnanspruch
- die Lohngruppe

- die Lohnsteuer
- die Lohnsteuerkarte

- die Lohntabelle
- die Lohnmitteilung
- der Lohnzuschlag
- der Mindestlohn
- der Monatslohn
- der Nettolohn
- der Stundenlohn
- der Stundensatz
- der Tariflohn

Die Entschädigung

- die Abfindung
- die Entgeltersatzleistungen

- das Insolvenzgeld

- das Kurzarbeitergeld

- das Saisonkurzarbeitergeld

- die Urlaubsabgeltung

Die Zulage / die Prämie

- der Lohnzuschlag

le revenu

- le revenu brut
- l'impôt sur le revenu
- le revenu du travail salarié

- le revenu des professions indépendantes /libérales
- le revenu net

le salaire

- le salaire brut
- le droit au salaire
- la grille de salaire fixée par la convention collective
- l'impôt sur les salaires
- la carte d'impôt sur les salaires /
- la carte de retenue (D)
- le barème / la grille de salaire
- la fiche de salaire
- le complément salarial
- le salaire minimum
- le salaire mensuel
- le salaire net
- le salaire horaire
- le taux horaire
- le salaire fixé par la convention collective

l'indemnité

- l'indemnité de licenciement
- les allocations pour perte de salaire (D)
- l'indemnité de perte de salaire en cas de faillite (D)
- l'allocation de chômage partiel (D)
- l'allocation en période d'hiver pour un saisonnier (D)
- l'indemnité de congés payés

la prime

- le complément salarial



- die Provision
- der Überstundenzuschlag

la commission
la prime d'heures supplémentaires
la prime de congés payés
la prime de Noël
la prime de week-end
la prime pour le travail du dimanche, des jours fériés et de nuit

- das Urlaubsgeld
- das Weihnachtsgeld
- die Wochenendzulage
- der Zuschlag für Sonntags-, Feiertags- und Nachtarbeit

Die Beiträge

- die Arbeitslosenversicherung
- die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung
- die berufliche Vorsorge
- die Berufsunfallversicherung

les cotisations

l'assurance chômage
la prévoyance retraite survivants et invalidité (CH)
la prévoyance professionnelle (CH)
l'assurance accidents professionnels (CH)
les allocations pour perte de gain (CH)

- die Erwerbsersatzordnung

les allocations familiales (CH)

- die Familienzulagen
- die Krankenversicherung
- die Krankentagegeldversicherung
- die Nichtberufsunfallversicherung
- die Pflegeversicherung
- die Rentenversicherung
- die Sozialabgaben

l'assurance maladie

l'assurance d'indemnités journalières (CH)

l'assurance accidents non professionnels (CH)

l'assurance dépendance (D)

l'assurance vieillesse

les retenues sociales / les charges sociales

- die Sozialbeiträge
- die Sozialversicherung

les cotisations sociales

l'assurance sociale

Die Arbeitsunfähigkeit

- arbeitsfähig
- arbeitsunfähig
- die Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung
- der Arbeitsunfall
- das Arzteugnis
- die Berufsgenossenschaft (BG)
- die Berufskrankheit
- der Berufsunfall

l'incapacité de travail

apte au travail
inapte au travail

le certificat d'arrêt de travail

l'accident du travail

le certificat médical (CH)

la caisse de prévoyance des accidents du travail (D)

la maladie professionnelle

l'accident du travail (CH)



- der Betriebsarzt
- die Krankheit

le médecin du travail
la maladie

Der Status des Arbeitnehmers

le statut du salarié

- der entsandte Arbeitnehmer
- der Wanderarbeiter /
der Pendler
- die Entsendung
- der Grenzgänger
- das Grenzgebiet
- der Saisonarbeiter

le salarié détaché
le travailleur migrant

le détachement
le frontalier
la zone frontalière
le travailleur saisonnier

Die Selbständigkeit

**l'activité indépendante /
non salariée**

- die freiberufliche Tätigkeit
- der Gewerbeschein
- das Handelsgesetzbuch (HGB)
- das Handelsregister
- der Selbständige

la profession libérale
la licence professionnelle
le code du commerce (D)
le registre du commerce
le travailleur non-salarié /
indépendant
le télétravail
la création d'entreprise

- die Telearbeit
- die Unternehmensgründung

Der öffentliche Dienst

la fonction publique

- der Angestellte
- der Beamte
- die Besoldung

l'agent / l'employé
le fonctionnaire
le salaire de la
fonction publique (D)

Die Zeitarbeit

le travail intérimaire

- der Leiharbeiter
- das Temporärbüro
- die Zeitarbeitsfirma

l'intérimaire
l'entreprise intérimaire (CH)
l'entreprise intérimaire (D)



3. Die Gehaltsmitteilung / La fiche de salaire

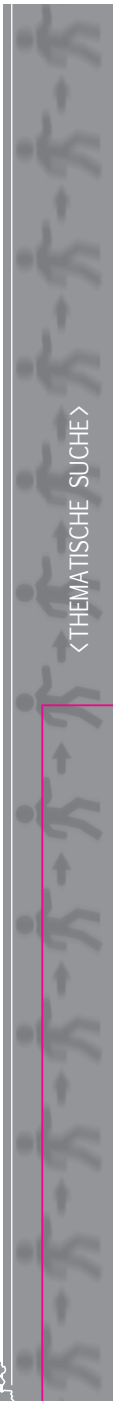
%-Zuschlag	le supplément en %
die Abrechnung	le décompte
Abteilungs-Nr. die Abteilungsnummer	le numéro du service
ALV Arbeitslosenversicherung	l'assurance-chômage (CH)
Anw. St . die Anwesenheitsstunden	les heures de présence
Anw. Tg. die Anwesenheitstage	les jours de présence
der Austritt	la date de départ (de l'entreprise)
der Auszahlungsbetrag	la somme à payer
AV die Arbeitslosenversicherung	l'assurance chômage (D)
AV-Beitrag der Arbeitslosen- versicherungsbeitrag	la cotisation assurance chômage (D)
BU Berufsunfallversicherung	l'assurance-accidents professionnels (CH)
Bez. Std. die bezahlten Stunden	les heures rémunérées
die Bezeichnung	la désignation
BV Berufliche Vorsorge	la prévoyance professionnelle (CH)



CAHV Alters- und Hinterlassenen- Versicherung	l'assurance-vieillesse et survivants (CH)
das Darlehen	le crédit
der Durchschnitt	la moyenne
der Eintritt	la date d'entrée (dans l'entreprise)
EO Erwerbsersatzordnung	le régime des allocations pour perte de gain (CH)
der Faktor	le taux
Fehl. Std. die fehlenden Stunden	les heures d'absence
Fehl. Tg. die fehlenden Tage	les jours d'absence
Freibetr. jährl. der Freibetrag jährlich	l'abattement annuel d'impôt (D)
Freibetr. mtl. der Freibetrag monatlich	l'abattement mensuel d'impôt (D)
FZ Familienzulagen	les allocations familiales (CH)
GAV Gesamtarbeitsvertrag	la convention collective (CH)
Geb. dat. das Geburtsdatum	la date de naissance
gen. Url. ges. der genehmigte Urlaub gesamt	le nombre total de jours de congés autorisés
GB Gesamt-Brutto	le salaire brut total



IV Invalidenversicherung	l'assurance invalidité (CH)
der Kinderfreibetrag	l'abattement fiscal par enfant à charge
Kinderzulagen	les allocations pour enfants (CH)
KK die Krankenkasse	la caisse d'assurance maladie (D)
KK-Nr. die Krankenkassennummer	le numéro de caisse maladie (D)
die Konfession	la religion / la confession
Krankentagegeld- versicherung	l'assurance perte de gains (CH)
Kto-Nr. die Konto-Nummer	le numéro de compte
Krh. Std. die Krankheitsstunden	les heures de maladie
Krh. Tg. die Krankheitstage	les jours de maladie
KV die Krankenversicherung	l'assurance maladie (D)
KV-Beitrag der Krankenversicherungs- beitrag	la cotisation assurance maladie (D)
lfd. Monat	le mois courant
LFZ die Lohnfortzahlung	le maintien du salaire (D)
die Lohnart	la nature de la rémunération
die Lohnsteuer	l'impôt sur le revenu

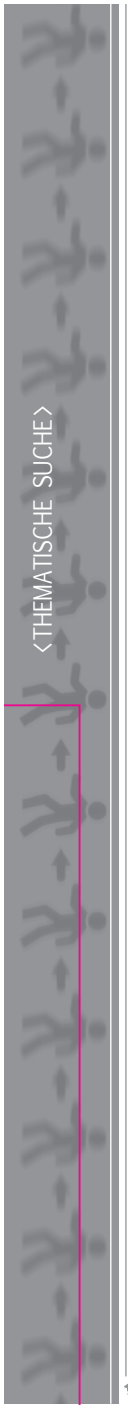


mtl. gen. Url. der monatlich genehmigte Urlaub	les jours de congés autorisés par mois
NBU Nichtberufsunfallversicherung	l'assurance accidents non- professionnels (CH)
die Netto-Bezüge / der Nettoverdienst	le revenu net
Nr. die Nummer	le numéro
Pers. Nr. die Personalnummer	le numéro d'immatriculation dans l'entreprise (D)
die Pfändung	la saisie
PV die Pflegeversicherung	l'assurance dépendance (D)
PV-Beitrag der Pflegeversicherungsbeitrag	la cotisation assurance dépendance (D)
der Resturlaub	les congés restants
RV die Rentenversicherung	l'assurance vieillesse (D)
RV-Beitrag der Rentenversicherungsbeitrag	la cotisation assurance vieillesse (D)
St. Kl. die Steuerklasse	la tranche d'imposition (D)
die statistischen Werte	les données statistiques
Std. Lohn der Stundenlohn	le salaire horaire
Steuer-Brutto	le revenu brut imposable
Steuerrecht. Abzüge die steuerrechtlichen Abzüge	le prélèvement des impôts légaux



SV die Sozialversicherung	l'assurance sécurité sociale
SV-AG-Anteil kum. der Arbeitgeberanteil an der Sozialversicherung, kumuliert	le cumul des cotisations sociales payées par l'employeur (D)
SV-AG-Anteil mtl. der Arbeitgeberanteil an der Sozialversicherung, monatlich	les cotisations sociales mensuelles payées par l'employeur (D)
SV-rechtl. Abzüge die sozialversicherungs- rechtlichen Abzüge	les prélèvements légaux d'assurance sociale (D)
Über. Std. die Überstunden	les heures supplémentaires
Url. Ansp. der Urlaubsanspruch	le droit aux congés
Url. Std. die Urlaubsstunden	le nombre d'heures de congés
UV Unfallversicherung	l'assurance accidents (CH)
VWL die vermögenswirksamen Leistungen	le plan d'épargne soutenu par l'entreprise (D)
Versicherungs-Nr. die Versicherungsnummer	le numéro d'assurance





DEUTSCH-FRANZÖSISCH

[20]



4. Arbeitslosigkeit / Le chômage

Die Organisationen der Arbeitsverwaltung

- die Agentur für Arbeit
- die Arbeitsgemeinschaft (Arge)

- das regionale
Arbeitsvermittlungszentrum
(RAV)
- das kantonale Arbeitsamt
- das kantonale Amt für
Industrie, Gewerbe und
Arbeit

les services de l'emploi

- le service de l'emploi (D)
- le service gérant l'allocation
chômage II / aide sociale (D)
- l'office régional de
placement (CH)
- (ORP)
- le service cantonal de l'emploi (CH)
- le service cantonal de
l'industrie et de l'emploi
(CH)

Die Arbeitslosigkeit

- arbeitslos / erwerbslos
- das Arbeitslosengeld
- die Arbeitslosenversicherung
- erwerbstätig
- der Arbeitssuchende
- die Kurzarbeit
- die Teilarbeitslosigkeit
- die Vollarbeitslosigkeit

le chômage

- au chômage
- l'allocation chômage
- l'assurance chômage
- actif
- le demandeur d'emploi
- le chômage technique
- le chômage partiel
- le chômage complet

Die Beendigung des Arbeitsvertrages

- die Abfindung

- die Abmahnung
- der Aufhebungsvertrag
- die Eigenkündigung
- entlassen
- die Entlassung /
die Kündigung
- die Kündigungsabsicht

- die Kündigungsfrist
- das Kündigungsschreiben

la rupture du contrat de travail

- l'indemnité de licenciement /
transactionnelle
- l'avertissement
- l'accord de résiliation amiable
- la démission
- licencier
- le licenciement

- la volonté de rupture
(du contrat)
- le préavis
- la lettre de licenciement



- | | |
|--------------------------------------|---|
| - das Kündigungsschutzgesetz | la loi de protection contre le licenciement |
| - der Personalabbau | la réduction du personnel |
| - der Sozialplan | le plan social |
| - die Transfergesellschaft | la cellule de reclassement |
| - die berufliche Umschulung | la reconversion professionnelle |
| - die berufliche Wiedereingliederung | le reclassement professionnel |

Die Registrierung als Arbeitssuchender

- die Arbeitsbescheinigung
- die persönliche Meldung
- die Sperrzeit

l'inscription en tant que demandeur d'emploi

- l'attestation de l'employeur
- la présentation personnelle (D)
- le délai de carence

Die Leistungen

- die Arbeitslosenentschädigung (ALE)
- das Arbeitslosengeld I (ALG I)
- das Arbeitslosengeld II (ALG II)
- die Entgeltersatzleistungen
- das Kurzarbeitergeld
- die Schlechtwetterentschädigung
- die Sozialhilfe

les allocations

- l'allocation chômage (CH) comparable à l'ARE
- l'allocation chômage I (D), comparable à l'ARE
- l'allocation chômage II / aide sociale (D), comparable à l'ASS
- les allocations pour perte de salaire (D)
- l'allocation de chômage partiel (D)
- l'allocation en période de mauvais temps (CH)
- l'aide sociale (CH) comparable à l'ASS

Die Arbeitssuche

- der Bewerber
- die gesuchte Stelle
- die Stellenbörse

la recherche d'emploi

- le candidat
- l'emploi recherché
- le forum d'emploi



5. Steuern / Les impôts

Die Steuerverwaltung

- das Finanzamt
- das Steueramt /
die Steuerverwaltung

l'administration fiscale

- le centre des impôts (D)
- le centre des impôts (CH)

Das Steuerrecht

- die Doppelbesteuerung
- das Doppelbesteuerungs-
abkommen
- das Einkommensteuergesetz

- das Steuerabkommen
- der Steuerberater
- der Steuerbetrug /
die Steuerhinterziehung
- die Steuertabelle
- das Steuerwesen

le droit fiscal

- la double imposition
- la convention relative à
la double imposition
- la loi relative à l'impôt sur le
revenu
- la convention fiscale
- l'expert comptable
- la fraude fiscale

- le barème
- le régime fiscal

Die Steuerpflicht

- die Steuerbefreiung
- die beschränkte Steuerpflicht
- die unbeschränkte
Steuerpflicht
- steuerpflichtig
- der Steuerzahler /
Steuerpflichtige

l'assujettissement à l'impôt

- l'exonération d'impôt
- l'assujettissement partiel
- l'assujettissement intégral

- imposable
- le contribuable

Der steuerliche Wohnsitz

- das Beschäftigungsland
- der Besteuerungsort
- die Freistellungs-
bescheinigung
- die Personen, die in
Deutschland keinen
ständigen Wohnsitz haben
- das Wohnsitzland

le domicile fiscal

- le pays d'emploi
- le lieu d'imposition
- l'attestation
d'exonération
- les non-résidents

- le pays de résidence



Die Steuern

- die Einkommensteuer (ESt)
- die Erbschaftssteuer
- die Gewerbesteuer
- die Grundsteuer
- die Kirchensteuer
- die Körperschaftssteuer
- die Mehrwertsteuer

- die Schenkungssteuer
- der Solidaritätsbeitrag

- die Umsatzsteuer

les impôts (D)

- l'impôt sur le revenu
- les droits de succession
- la taxe professionnelle
- la taxe foncière
- l'impôt ecclésiastique (D)
- l'impôt sur les sociétés
- la taxe sur la valeur ajoutée (MwSt.) (TVA)
- les droits de donation
- la contribution de solidarité envers l'ancienne RDA (D)
- la taxe sur le chiffre d'affaires

Die Steuererklärung

- die Berichtigung der Steuererklärung
- der Ausgangslohn
- der Bruttoverdienst
- das Einkommen
- die Einkommensgrenze
- die zu erklärenden Einkünfte
- die Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit
- die Einkünfte aus Gewerbe-Betrieb und selbständiger Arbeit
- die Einkünfte aus Kapitalvermögen
- die Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft
- die Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung
- der Gewinn
- die Gütergemeinschaft
- die Gütertrennung
- der Grundbesitz
- der Lohn
- das Nettoeinkommen
- die getrennte Veranlagung

la déclaration de revenus

- le redressement fiscal

- le revenu initial
- le revenu brut
- le revenu
- le plafond de revenu
- les revenus à déclarer

- les revenus du travail salarié
- les bénéfices industriels et commerciaux et des professions indépendantes (D)
- les revenus de capitaux mobiliers
- les revenus agricoles

- les revenus fonciers

- les bénéfices
- la communauté des biens
- la séparation des biens
- la propriété foncière
- le salaire / la rémunération
- le revenu net
- la déclaration séparée des conjoints (D)



- die Vergütung / das Arbeitsentgelt la rémunération
- die Zinsen les intérêts
- die Zusammenveranlagung la déclaration commune des conjoints (D)

Abzugsfähige Kosten und steuermindernde Aufwendungen

- die Abschreibung l'amortissement
- der Altersentlastungsbetrag l'abattement en faveur de personnes âgées ou invalides (D)
- die Anwaltskosten les frais d'avocats
- die Arbeitsmittel les frais d'équipement (D)
- die außergewöhnlichen Belastungen les charges exceptionnelles (D)
- die Bewerbungskosten les frais liés à la recherche d'emploi (D)
- die doppelte Haushaltsführung la maintenance de deux ménages (D)
- die Fortbildungskosten les frais de formation
- die Kinderbetreuungskosten les frais de garde des enfants
- die Kosten, die Spesen les frais
- der Pauschalbetrag le forfait
- die Reisekosten les frais de déplacement
- das Schulgeld les frais de scolarité
- die Sonderausgaben les dépenses spéciales (D)
- die Sozialabgaben les charges sociales
- der Steuerabzug la décote / déduction fiscale
- die Steuerermäßigung la réduction d'impôts
- der Steueranrechnungsbetrag le crédit d'impôt
- der Steuerfreibetrag l'abattement à la base
- die Unterhaltszahlung la pension alimentaire
- die unterhaltsberechtigten Personen les personnes à charge
- die Werbungskosten les frais professionnels
- die Zeiten der Nichtbeschäftigung les périodes de non-activité



Der Steuerbescheid

- der Einkommensteuerbescheid
- die Bemessungs- / Besteuerungsgrundlage
- die Besteuerung
- der Steuerbetrag

l'avis d'imposition

- l'avis d'imposition sur le revenu
- la base imposable / d'imposition
- l'imposition
- le montant de l'impôt

Die Steuerzahlung

- die Lohnsteuerkarte
- die Mahnung
- der Progressionsvorbehalt
- die Quellensteuer
- der Steuerabzug
- die Steuerbelastung
- zahlen
- die Steuerklasse
- die Steuernachzahlung
- die Steuernummer
- der Steuersatz
- die Überweisung
- die Zahlungsfrist
- der Zuschlag / die Erhöhung

le paiement de l'impôt

- la carte d'impôt sur les salaires / la carte de retenue (D)
- le rappel
- la règle du taux effectif (D)
- la retenue à la source
- la retenue fiscale
- la charge fiscale
- payer
- la tranche d'imposition
- le redressement fiscal
- le numéro fiscal
- le taux d'imposition
- le virement
- la date limite / le délai de paiement
- la majoration



6. Rente / La retraite – la pension

Die Rentenversicherungsträger	les organismes d'assurance vieillesse et invalidité
- die Alters- und Hinterlassenversicherung (AHV)	l'assurance vieillesse et survivants (AVS) (CH)
- die kantonale Ausgleichskasse	la caisse cantonale de compensation (CH-établissement de gestion de l'assurance vieillesse et survivants)
- die Bundesversicherungs- anstalt für Angestellte (BfA)	l'institut fédéral d'assurance pension des employés (D - avant le 01/10/2005)
- die Landesversicherungs- anstalt (LVA)	l'institut régional d'assurance pension des ouvriers (D - avant le 01/10/2005)
- die Deutsche Rentenversicherung (DRV)	l'institution d'assurance pension allemande (D - depuis le 01/10/2005)
- die Deutsche Rentenversicherung Bund (DRV Bund)	l'institution fédérale d'assurance pension allemande (D - depuis le 01/10/2005)
- die DRV Knappschaft- Bahn-See	l'institution d'assurance pension pour les mineurs, cheminots et marins (D - depuis le 01/10/2005)
Die Rentenarten	les types de pensions
- die Altersrente	la pension de vieillesse / la retraite (D) / la rente vieillesse (CH)
- die Altersteilzeit	la cessation progressive d'activité (D)



- die Betriebsrente	la pension d'entreprise / la pension complémentaire (D)
- die Berufliche Vorsorge (BV)	la prévoyance professionnelle (CH)
- die Dauerrente	la rente à vie (CH)
- die Ehepaarrente	la rente par couple (CH)
- die Ergänzungsleistungen	les prestations complémentaires (CH)
- die Erwerbsminderungsrente	la pension d'invalidité / la pension à titre de réduction de la capacité de gain (D – depuis 01/01/2001)
- die Erwerbsunfähigkeitsrente	la pension d'invalidité / la pension à titre d'incapacité de gain (D – avant 31/12/2000)
- die Hinterbliebenenrente	la pension de survivant (D) / la pension de réversion
- die Hinterlassenenrente	la rente de survivant (CH)
- die Invalidenrente	la rente d'invalidité (CH)
- die Leistungen zur Teilhabe	les mesures de réadaptation (D)
- die Regelaltersrente	la pension de vieillesse régulière / la retraite régulière (D)
- die Rente wegen teilweiser Erwerbsminderung	la pension d'invalidité partielle / la pension à titre de réduction partielle de la capacité de gain (D)
- die Rente wegen voller Erwerbsminderung	la pension d'invalidité complète / la pension à titre de réduction complète de la capacité de gain (D)
- die Versichertenrente	la pension personnelle (D)
- der Versorgungsausgleich	la compensation des droits à pension en cas de divorce (D)
- das Vorruhestandsgeld	la préretraite (D)
- die Waisenrente	la pension d'orphelin (D)
- die Witwenrente / Witwerrente	la pension de veuve ou de veuf / la pension de réversion (D)
- die Zeitrente	la pension temporaire (D)

Die Versicherungszeiten

- die Altersgrenze
- die anrechenbaren Zeiten

les périodes d'assurance

- la limite d'âge
- les périodes validables



- die Anrechnungszeiten	les périodes assimilées / les années non contributives comptant pour le calcul de la pension
- die beitragsfreien Zeiten	les périodes non contributives
- die Beitragszeiten	les périodes de contributions / contributives
- die Berücksichtigungszeiten	les périodes validables consacrées à l'éducation des enfants de 3 à 10 ans (D)
- die Entgeltpunkte	les points de valeur
- die Kindererziehungszeiten	les périodes d'éducation d'enfants de 1 à 3 ans (D)
- die Mindestversicherungsdauer	la durée minimale d'affiliation à une assurance (D)
- das Quartal	le trimestre
- der Rentenbeginn	la date d'effet de la pension
- das Renteneintrittsalter	l'âge de la retraite
- die rentenrechtlichen Zeiten	les périodes déterminantes en matière de pension
- die Schwerbehinderung	le handicap grave (D)
- die vorzeitige Inanspruchnahme der Altersrente	la perception / le bénéfice anticipé(e) de la retraite

Der Schriftverkehr mit den Rentenversicherungsträgern

- die Beitragserstattung
- der Feststellungsbescheid

- der freiwillige Beitrag
- die Kontenklärung

- die Lebensbescheinigung
- die Rehabilitation

- die Rentenauskunft
- der Rentnerausweis

la correspondance avec les caisses d'assurance vieillesse

- le remboursement
- la notification de régularisation du compte d'assurance (D)
- la cotisation volontaire
- la régularisation du compte d'assurance avant l'âge de la retraite
- le certificat de vie
- les mesures médicales, professionnelles et autres visant la réinsertion professionnelle / la rééducation / la réadaptation (D)
- l'information sur les droits futurs à la retraite
- la carte de retraité (D)

◀THEMATISCHE SUCHE▶



- das Versicherungskonto
- die Versicherungsnummer
- der Versicherungsverlauf

le compte d'assurance
à la caisse de retraite (D)
le numéro d'assurance (D)
le relevé de carrière

Die Rentenberechnung

- die Hinzuverdienstgrenze
- die Rentenabschläge
- die Rentenanpassung
- die Rentenbemessungs-
grundlage
- der Rentenbezug
- die Teilrente
- die Vollrente
- die Versicherungsfreiheit
- die Versicherungspflicht

le calcul de la pension

la limite des revenus
supplémentaires (D)
les abattements de la pension
la revalorisation des pensions
de retraite
l'assiette de la pension

la perception de la rente
la pension partielle
la pension entière
le non assujettissement à
l'assurance pension
l'assujettissement obligatoire à
l'assurance



7. Familienleistungen / Les prestations familiales

Die zuständigen Stellen

- die Familienausgleichskasse
- die Familienkasse
- die Landeskreditbank Baden-Württemberg (L-Bank)
- das Jugendamt

les caisses compétentes

- la caisse d'allocations familiales (CH)
- la caisse d'allocations familiales (D)
- la banque du Land de Bade-Wurtemberg (D)
- l'office protection jeunesse (D)

Die Leistungen / die Beihilfen

- das Bundeskindergeldgesetz
- das Elterngeld
- die Elternzeit
- das Kindergeld (KG)
- die Kinderzulage / die Familienzulagen
- der Kinderzuschlag

les allocations

- la loi fédérale relative aux allocations familiales (D)
- le salaire parental (D)
- le congé parental (D)
- les allocations familiales (D)
- les allocations familiales (CH)
- le complément d'allocations familiales pour les familles à revenus faibles (D)

Der Leistungsexport

- die Anrechnung
- der gleichzeitige Bezug von Leistungen
- die Differenzzulage
- die Quartalsbescheinigung zur Auszahlung des Unterschiedsbetrags
- der Unterschiedsbetrag

l'exportation de prestations

- l'imputation
- le cumul
- le complément différentiel
- l'attestation trimestrielle pour l'allocation différentielle
- l'allocation différentielle

Die Mutterschaft

- der Entbindungstermin
- der Frauenarzt
- die Geburtsurkunde
- die Schwangerschaft

la maternité

- la date d'accouchement
- le gynécologue
- l'acte de naissance
- la grossesse



- die Schwangerschaftsbescheinigung

l'attestation de grossesse

Die unterhaltsberechtigten Kinder

les enfants à charge

- das Adoptivkind
- das eheliche Kind
- das Kind des Ehegatten
- das Kindschaftsverhältnis
- das nichteheliche Kind
- das Pflegekind

- die Waise

- l'enfant adopté
- l'enfant légitime
- l'enfant du conjoint
- le lien de filiation
- l'enfant naturel
- l'enfant placé dans une famille d'accueil
- l'orphelin(e)

Die elterliche Sorge

l'autorité parentale

- der Alleinerziehende
- die Unterhaltsverpflichtung
- die Unterhaltszahlung

- le parent isolé
- l'obligation d'entretien
- la pension alimentaire

Die Betreuung der Kinder

la garde d'enfants

- die Tagesmutter

- die Kinderkrippe
- die Kindertagesstätte

- l'assistante maternelle / la nourrice
- la crèche
- la halte garderie



8. Gesundheit–Krankheit / La santé–maladie

Die Krankenkasse

- die freiwillige
Krankenversicherung

- die gesetzliche
Krankenversicherung
- die private
Krankenversicherung

la caisse maladie

l'assurance maladie
à titre volontaire au
système public obligatoire (D)
l'assurance maladie légale
du système public obligatoire (D)
l'assurance maladie privée
pour les personnes non
assujetties au système public
obligatoire (D)

Die Mitgliedschaft

- der Mitversicherte
- der Versicherte
- der nachgehende
Leistungsanspruch

l'affiliation

l'ayant droit
l'assuré
le droit au maintien
des prestations pendant une durée
limitée à compter de la fin de
l'affiliation (D)

Die Krankenversicherungskarte

- die europäische Kranken-
versicherungskarte

la carte d'assurance maladie

la carte européenne
d'assurance maladie

Die Kosten u. Erstattungen

- die Behandlungskosten
- die Entschädigung
- die Erstattung
- die Geldleistungen
- die Honorare
- das Krankengeld /
das Krankentagegeld
- der Krankengeldzuschuss

les frais et remboursements

les frais médicaux
l'indemnité
le remboursement
les prestations en espèces
les honoraires
l'indemnité journalière
maladie
l'indemnité complémentaire
de maladie (D)
la prestation
le maintien du paiement du salaire
pendant la période de maladie (D)

- die Leistung
- die Lohnfortzahlung im
Krankheitsfall



- die Pauschalerstattung
- der pauschale Selbstbehalt
- die Praxisgebühr

le remboursement forfaitaire
la participation forfaitaire
la taxe trimestrielle de cabinet
médical à régler chez le médecin (D)

- die Sachleistungen
- der Selbstbehalt
- das Taggeld
- die Tagespauschale
beim Klinik- und
Krankenhausaufenthalt

les prestations en nature
la franchise médicale
les indemnités journalières (CH)
le forfait hospitalier journalier

Die Krankheit

- die Langzeitkrankheit

la maladie

la maladie de longue durée

Die Krankmeldung

- die Arbeitsunfähigkeits-
bescheinigung
- die ärztliche Bescheinigung

l'arrêt de travail pour maladie

le certificat d'arrêt de travail
le certificat médical

Der Arzt

- der Amtsarzt /
der Vertrauensarzt
- die Arbeitsmedizin
- der behandelnde Arzt
- der Betriebsarzt
- der Facharzt
- der Hausarzt

le médecin

le médecin conseil

la médecine du travail
le médecin traitant
le médecin du travail
le médecin spécialiste
le médecin généraliste

Die ärztliche Untersuchung

- die Krankenakten
- die Laboruntersuchung
- der Notfall
- das Rezept
- die Überweisung

la consultation médicale

le dossier médical
les analyses de laboratoire
l'urgence
l'ordonnance médicale
la prescription du médecin traitant
pour la consultation
d'un spécialiste ou d'un
établissement de soins



Die Behandlung

- die ambulanten Maßnahmen
- der ärztliche Eingriff
- die geplante ambulante Behandlung
- die geplante stationäre Behandlung
- die häusliche Krankenpflege
- die Krankenbehandlung / die Arztbehandlung
- die Krankenhauseinweisung
- die Kur
- das Medikament
- die ambulante Notfallbehandlung
- die stationäre Notfallbehandlung
- die Notfallbehandlung
- die Rehabilitation
- die Zahnbehandlung

le traitement

- les soins ambulatoires
- l'intervention médicale
- la médecine ambulatoire programmée
- l'hospitalisation programmée
- les soins à domicile
- les soins médicaux
- l'hospitalisation
- la cure
- le médicament
- la médecine ambulatoire d'urgence
- l'hospitalisation d'urgence
- les soins inopinés
- la rééducation
- les soins dentaires

Die Berufsgenossenschaft (BG)

- der Arbeitsunfall
- die Berufskrankheit
- das Verletzengeld

la caisse d'accidents du travail (D)

- l'accident du travail
- la maladie professionnelle
- les indemnités journalières pour accident du travail (D)

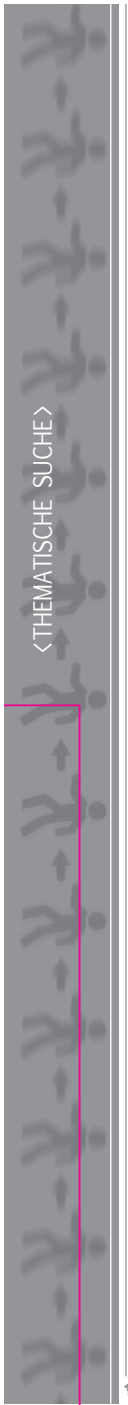
Die Mutterschaft

- die Geburt
- die Mehrlingsgeburt
- die Mutterschutzfrist / der Mutterschaftsurlaub
- das Mutterschaftsgeld
- die Schwangerschaft

la maternité

- l'accouchement / la naissance
- la naissance multiple
- le congé maternité
- l'indemnité journalière de maternité
- la grossesse





DEUTSCH-FRANZÖSISCH



- die Abfindung	l'indemnité de licenciement / transactionnelle
- das Abitur	le baccalauréat
- der Ablehnungsbescheid	la notification de refus / rejet
- die Abmahnung	l'avertissement
- die Abrechnung	le décompte
- der Abschluss	le diplôme
- die Abschreibung	l'amortissement
- die Abteilung	le département
- die abzugsfähigen Kosten	les frais déductibles
- das Adoptivkind	l'enfant adopté
- die Agentur für Arbeit	le service de l'emploi (D)
- die Aktiengesellschaft (AG)	la société anonyme (SA)
- der Alleinerziehende	le parent isolé
- der Altersentlastungsbetrag	l'abattement en faveur de personnes âgées ou invalides (D)
- die Altersgrenze	la limite d'âge
- die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV)	l'assurance vieillesse et survivants (CH) (AVS)



- die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung	la prévoyance retraite survivants et invalidité (CH)
- die Altersrente	la pension de vieillesse / la retraite (D) / la rente vieillesse (CH)
- die Altersteilzeit	la cessation progressive d'activité (D)
- die ambulanten Maßnahmen	les soins ambulatoires
- die ambulante Notfallbehandlung	la médecine ambulatoire d'urgence
- der Amtsarzt	le médecin conseil
- die Angaben	les renseignements
- der Angestellte	l'employé / l'agent
- die Anmeldebescheinigung	le certificat de domicile
- die anrechenbaren Zeiten	les périodes validables
- die Anrechnung	l'imputation
- die Anrechnungszeiten	les périodes assimilées / les années non contributives comptant pour le calcul de la pension
- die Ansässigkeitsbescheinigung	l'attestation de domicile (CH)
- die Anschrift	l'adresse
- der Anspruch	le droit
- die Anstellung	l'embauche (CH)
- der Antrag	le dossier de demande
- einen Antrag stellen	déposer une demande



- der Antragsteller	le demandeur
- die Anwaltskosten	les frais d'avocats
- die Arbeit	l'emploi
- der Arbeiter	l'ouvrier
- der Arbeitgeber	l'employeur / le patron
- der Arbeitgeberverband	l'association patronale
- der Arbeitnehmer	l'employé / le salarié
- die Arbeitsbescheinigung	l'attestation de l'employeur
- das Arbeitsentgelt / die Vergütung	la rémunération
- die Arbeitserlaubnis	l'autorisation de travail
- arbeitsfähig	apte au travail
- die Arbeitsgemeinschaft (Arge)	le service gérant l'allocation chômage II / aide sociale (D)
- das Arbeitsgericht	le tribunal statuant sur les litiges relevant du droit du travail (D)
- arbeitslos / erwerbslos	au chômage
- der Arbeitslose	le chômeur
- die Arbeitslosen- entschädigung (ALE)	l'allocation chômage (CH) comparable à l'ARE
- das Arbeitslosengeld I (ALG I)	l'allocation chômage I (D), comparable à l'ARE
- das Arbeitslosengeld II (ALG II)	l'allocation chômage II / aide sociale (D), comparable à l'ASS

<ALPHABETISCHE SUCHE>



- die Arbeitslosenversicherung	l'assurance chômage
- die Arbeitslosigkeit	le chômage
- die Arbeitsmedizin	la médecine du travail
- die Arbeitsmittel	les frais d'équipement (D)
- das Arbeitsrecht	le droit du travail
- die Arbeitssuche	la recherche d'emploi
- der Arbeitssuchende	le demandeur d'emploi
- arbeitsunfähig	inapte au travail
- die Arbeitsunfähigkeit	l'incapacité de travail
- die Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung	le certificat d'arrêt de travail
- der Arbeitsunfall	l'accident du travail
- der Arbeitsvertrag	le contrat de travail
- die Arbeitsverwaltung (D)	le service de l'emploi (D)
- die Arbeitswiederaufnahme	la reprise du travail
- die Arbeitszeit	le temps de travail
- das Arbeitszeugnis	le certificat de travail
- der Arzt	le médecin
- die Arztbehandlung / die Krankenbehandlung	les soins médicaux
- die ärztliche Bescheinigung	le certificat médical
- der ärztliche Eingriff	l'intervention médicale



- die ärztliche Untersuchung	la consultation médicale
- das Arzzeugnis	le certificat médical (CH)
- der Aufhebungsbescheid	la notification d'invalidation / de suppression
- die Aufenthaltserlaubnis	l'autorisation de séjour
- der Aufenthaltstitel	le titre de séjour
- der Aufhebungsvertrag	l'accord de résiliation amiable
- die Ausfertigung	l'exemplaire
- der Ausgangslohn	le revenu initial
- das Aushilfspersonal	le personnel auxiliaire
- die außergewöhnlichen Belastungen	les charges exceptionnelles (D)
- der Austritt	la date de départ (de l'entreprise)
- die Auszahlung	le versement

<ALPHABETISCHE SUCHE>





- Bachelor – Master – Promotion (Bologna-Prozess)	Licence – Master – Doctorat (réforme LMD)
- die Baustelle	le chantier
- der Beamte	le fonctionnaire
- die Beendigung des Arbeitsvertrages	la rupture du contrat de travail
- der befristete Arbeitsvertrag	le contrat à durée déterminée (CDD)
- die Beglaubigung	la certification
- der behandelnde Arzt	le médecin traitant
- die Behandlung	le traitement
- die Behandlungskosten	les frais médicaux
- die Beiträge	les cotisations
- die Beitragsersatzung	le remboursement
- die beitragsfreien Zeiten	les périodes non contributives
- die Beitragszeiten	les périodes de contributions / contributives
- die Belegschaft	le personnel
- die Bemessungs- / Besteuerungsgrundlage	la base imposable / d'imposition



- die Berichtigung der Steuererklärung	le redressement fiscal
- die Berücksichtigung	la prise en compte
- die Berücksichtigungszeiten	les périodes validables consacrées à l'éducation des enfants de 3 à 10 ans (D)
- der Beruf	la profession
- die berufliche Qualifikation	les qualifications professionnelles
- die berufliche Situation	la situation professionnelle
- die berufliche Umschulung	la reconversion professionnelle
- die Berufliche Vorsorge (BV)	la prévoyance professionnelle (CH)
- die berufliche Weiterbildung	la formation professionnelle continue
- die berufliche Wiedereingliederung	le reclassement professionnel
- die Berufsausbildung	la formation professionnelle
- die Berufsschule	le centre de formation professionnelle
- die Berufsgenossenschaft (BG)	la caisse d'accidents du travail (D)
- die Berufskrankheit	la maladie professionnelle
- der Berufsunfall	l'accident du travail (CH)
- die Berufsunfallversicherung	l'assurance-accidents professionnels (CH)
- die Beschäftigung	l'activité professionnelle



- das Beschäftigungsland	le pays d'emploi
- der Bescheid	la notification / la décision
- die Bescheinigung	l'attestation
- die beschränkte Steuerpflicht	l'assujettissement partiel
- die Besoldung	le salaire de la fonction publique (D)
- die Besteuerung	l'imposition
- die Besteuerungsbasis	la base imposable
- der Besteuerungsort	le lieu d'imposition
- der Betrag / die Höhe	le montant
- die Betreuung der Kinder	la garde d'enfants
- der Betrieb / die Firma / das Unternehmen	l'entreprise
- der Betriebsarzt	le médecin du travail
- der Betriebsrat	le conseil d'entreprise (D)
- die Betriebsrente	la pension d'entreprise / la pension complémentaire (D)
- der Bewerber	le candidat
- die Bewerbung	la candidature
- die Bewerbungskosten	les frais liés à la recherche d'emploi (D)
- das Bewerbungsschreiben / das Anschreiben	la lettre de motivation
- die Bewerbungsunterlagen	le dossier de candidature
- der Bewilligungsbescheid	la notification d'attribution



- die Bewilligungskriterien	les conditions d'attribution
- die Bezeichnung	la désignation
- der Bezug (von Leistungen)	la perception (d'allocations)
- das Bruttoeinkommen	le revenu brut
- der Bruttolohn	le salaire brut
- der Bruttoverdienst	le revenu brut
- das Bundeskindergeldgesetz	la loi fédérale relative aux allocations familiales (D)
- die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA)	l'institut fédéral d'assurance pension des employés (D - avant le 01/10/2005)



- das Darlehen	le crédit
- dauernd getrennt lebend	séparé
- die Dauerrente	la rente à vie (CH)
- die Deutsche Rentenversicherung (DRV)	l'institution d'assurance pension allemande (D - depuis le 01/10/2005)
- die Deutsche Rentenversicherung Bund (DRV Bund)	l'institution fédérale d'assurance pension (D - depuis le 01/10/2005)
- die Differenzzulage	le complément différentiel
- die Doppelbesteuerung	la double imposition

<ALPHABETISCHE SUCHE>



- das Doppelbesteuerungsabkommen la convention relative à la double imposition
- die doppelte Haushaltsführung la maintenance de deux ménages (D)
- die DRV Knappschaft-Bahn-See l'institution d'assurance pension pour les mineurs, cheminots et marins (D - depuis le 01/10/2005)
- der Durchschnitt la moyenne



- das eheliche Kind l'enfant légitime
- der Ehename le nom d'époux / le nom marital
- die Ehepaarrente la rente par couple (CH)
- der Ehepartner / der Ehegatte le conjoint
- die eidesstattliche Versicherung la déclaration sur l'honneur
- die Eigenkündigung la démission
- der Eigentumsnachweis le titre de propriété
- das Einkommen le revenu
- die Einkommenserklärung la déclaration de ressources
- die Einkommensgrenze le plafond de revenu
- die Einkommensteuer (ESt) l'impôt sur le revenu



- der Einkommensteuerbescheid	l'avis d'imposition sur le revenu
- das Einkommensteuergesetz	la loi relative à l'impôt sur le revenu
- die Einkommensverhältnisse	les conditions de salaire
- die Einkünfte aus Gewerbebetrieb und selbständiger Arbeit	les bénéfices industriels et commerciaux et des professions indépendantes (D)
- die Einkünfte aus Kapitalvermögen	les revenus de capitaux mobiliers
- die Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft	les revenus agricoles
- die Einkünfte aus nicht-selbständiger Arbeit	le revenu du travail salarié
- die Einkünfte aus selbständiger Arbeit	le revenu des professions indépendantes / libérales
- die Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung	les revenus fonciers
- der Einkunftsnachweis	le justificatif de ressources
- einstellen / anstellen	embaucher
- die Einstellung	l'embauche
- der Eintritt	la date d'entrée (dans l'entreprise)
- die elterliche Sorge	l'autorité parentale
- das Elterngeld	le salaire parental (D)
- der Elternteil	le parent
- die Elternzeit	le congé parental (D)



- die Entgeltersatzleistungen	les allocations pour perte de salaire (D)
- die Entgeltpunkte	les points de valeur
- entlassen	licencier
- die Entlassung / die Kündigung	le licenciement
- der entsandte Arbeitnehmer	le salarié détaché
- die Entschädigung	l'indemnité
- der Entscheid	la notification / la décision (CH)
- die Entsendung	le détachement
- die Erbschaftssteuer	les droits de succession
- die erforderlichen Unterlagen	les pièces à joindre
- die Ergänzungsleistungen	les prestations complémentaires (CH)
- die zu erklärenden Einkünfte	les revenus à déclarer
- die Erstattung	le remboursement
- die Erwerbsersatzordnung	le régime des allocations pour perte de gain (CH)
- die Erwerbsminderungsrente	la pension d'invalidité / la pension à titre de réduction de la capacité de gain (D – depuis 01/01/2001)
- erwerbstätig	actif
- die Erwerbsunfähigkeitsrente	la pension d'invalidité / la pension à titre d'incapacité de gain (D – avant 31/12/2000)
- die europäische Kranken-	la carte européenne



versicherungskarte

d'assurance maladie



- die Fabrik	l'usine
- der Facharzt	le médecin spécialiste
- der Faktor	le taux
- die Familienangehörigen	les membres de la famille
- die Familienausgleichs- kasse	la caisse d'allocations familiales (CH)
- das Familienbuch	le livret de famille
- die Familienkasse	la caisse d'allocations familiales (D)
- die Familienleistungen	les prestations familiales
- der Familienstand	la situation de famille
- die Familienzulagen	les allocations familiales (CH)
- der Feiertag	le jour férié
- der Feststellungsbescheid	la notification de régularisation du compte d'assurance (D)
- das Finanzamt	le centre des impôts
- die Firma / das Unternehmen / der Betrieb	l'entreprise
- das Formular / der Vordruck	le formulaire

<ALPHABETISCHE SUCHE>



- ein Formular ausfüllen	remplir un formulaire
- die Fortbildungskosten	les frais de formation
- der Fragebogen	le questionnaire
- die freiberufliche Tätigkeit	la profession libérale
- die freie Mitarbeit	le travail en free-lance
- die Freistellungsbescheinigung	l'attestation d'exonération
- der freiwillige Beitrag	la cotisation volontaire
- die freiwillige Krankenversicherung	l'assurance maladie à titre volontaire au système public obligatoire (D)



- die Geburt	l'accouchement / la naissance
- das Geburtsdatum	la date de naissance
- der Geburtsname	le nom de naissance
- die Geburtsurkunde	l'acte de naissance
- die Gehaltsabrechnung	le bulletin de paie
- die Gehaltsmitteilung	la fiche de salaire
- die Geldleistungen	les prestations en espèces
- der gelernte Arbeiter	l'ouvrier spécialisé (OS)
- die Gemeinde	la commune



- die geplante ambulante Behandlung	la médecine ambulatoire programmée
- die geplante stationäre Behandlung	l'hospitalisation programmée
- die geringfügige Beschäftigung / der Minijob	les emplois rémunérés jusqu'à 400 euros par mois, exonérés de cotisations sociales (D)
- der Gesamtarbeitsvertrag	la convention collective (CH)
- geschieden	divorcé
- der Geselle	le compagnon
- der Gesellenbrief	le certificat d'aptitude professionnelle (D)
- die Gesellschaft (Ges.)	la société
- die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	la société anonyme à responsabilité limitée (SARL)
- die gesetzliche Krankenversicherung	l'assurance maladie légale du système public obligatoire (D)
- die gesuchte Stelle	l'emploi recherché
- die Gesundheit	la santé
- die getrennte Veranlagung	la déclaration séparée des conjoints (D)
- der Gewerbeschein	la licence professionnelle
- die Gewerbesteuer	la taxe professionnelle
- das gewerbliche Schiedsgericht	le tribunal statuant sur les litiges relevant du droit du travail (CH)
- die Gewerkschaft	le syndicat



- der Gewinn	les bénéfices
- der gleichzeitige Bezug von Leistungen	le cumul
- die Gleitzeit	le travail à horaires variables
- der Grenzgänger	le frontalier
- das Grenzgebiet	la zone frontalière
- der Grundbesitz	la propriété foncière
- die Grundsteuer	la taxe foncière
- die Gütergemeinschaft	la communauté des biens
- die Gütertrennung	la séparation des biens



- das Handelsgesetzbuch (HGB)	le code du commerce (D)
- das Handelsregister	le registre du commerce
- der Handelsvertreter	le commercial
- der Hauptwohnsitz	la résidence principale
- der Hausarzt	le médecin généraliste
- der Haushalt	le foyer
- die häusliche Krankenpflege	les soins à domicile
- die Heiratsurkunde	l'acte de mariage
- die Hinterbliebenenrente	la pension de survivant / la pension de réversion (D)



- die Hinterlassenenrente la rente de survivant (CH)
- der Hinweis l'indication
- das Hinweisblatt /
die Anleitung la notice explicative
- die Hinzuverdienstgrenze la limite des revenus
supplémentaires (D)
- die Honorare les honoraires



- die Industrie- und Handels-
Kammer (IHK) la Chambre de Commerce et
d'Industrie (CCI)
- die Insolvenz l'insolvabilité
- das Insolvenzgeld l'indemnité de perte de salaire en
cas de faillite (D)
- die Invalidenrente la rente d'invalidité (CH)
- die Invalidenversicherung l'assurance invalidité (CH)



- das Jugendamt l'office protection jeunesse (D)





- das kantonale Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	le service cantonal de l'industrie et de l'emploi (CH)
- das kantonale Arbeitsamt	le service cantonal de l'emploi (CH)
- die kantonale Ausgleichskasse	la caisse cantonale de compensation (CH - établissement de gestion de l'assurance vieillesse et survivants)
- das Kind des Ehegatten	l'enfant du conjoint
- die Kinderbetreuungskosten	les frais de garde des enfants
- die Kindererziehungszeiten	les périodes d'éducation d'enfants de 1 à 3 ans (D)
- der Kinderfreibetrag	l'abattement fiscal par enfant à charge
- das Kindergeld (KG)	les allocations familiales (D)
- die Kinderkrippe	la crèche
- die Kindertagestätte	la halte garderie
- die Kinderzulage / die Familienzulagen	les allocations familiales (CH)
- der Kinderzuschlag	le complément d'allocations familiales pour les familles à revenus faibles (D)
- das Kindschaftsverhältnis	le lien de filiation
- die Kirchensteuer	l'impôt ecclésiastique (D)



- die Klage	l'action en justice
- die kleinen und mittleren Unternehmen (KMU)	les petites et moyennes entreprises (PME)
- die Konfession	la religion / la confession
- die Kontenklärung	la régularisation du compte d'assurance avant l'âge de la retraite
- die Körperschaftssteuer	l'impôt sur les sociétés
- die Kosten, die Spesen	les frais
- die Krankenakten	le dossier médical
- die Krankenbehandlung / die Arztbehandlung	les soins médicaux
- das Krankengeld / das Krankentagegeld	l'indemnité journalière maladie
- der Krankengeldzuschuss	l'indemnité complémentaire de maladie (D)
- die Krankenhauseinweisung	l'hospitalisation
- die Krankenkasse	la caisse maladie
- die Krankentagegeldversicherung	l'assurance d'indemnités journalières (CH)
- die Krankenversicherung	l'assurance maladie
- die Krankenversicherungskarte	la carte d'assurance maladie
- die Krankheit	la maladie
- die Krankmeldung	l'arrêt de travail pour maladie
- die Kündigungsabsicht	la volonté de rupture (du contrat)



- die Kündigungsfrist	le préavis
- das Kündigungsschreiben	la lettre de licenciement
- der Kündigungsschutz	la protection contre le licenciement
- das Kündigungsschutzgesetz	la loi de protection contre le licenciement
- die Kündigungsschutzklage	l'action en résiliation
- die Kur	la cure
- die Kurzarbeit	le chômage technique
- das Kurzarbeitergeld	l'allocation de chômage partiel (D)





- die Laboruntersuchung	les analyses de laboratoire
- die Landeskreditbank Baden-Württemberg (L-Bank)	la banque du Land de Bade-Wurtemberg (D)
- die Landesversicherungsanstalt (LVA)	l'institut régional d'assurance pension des ouvriers (D - avant le 01/10/2005)
- die Langzeitkrankheit	la maladie de longue durée
- der Lebenslauf	le curriculum vitae (CV)
- die Lebensbescheinigung	le certificat de vie
- der Lebenspartner	le concubin
- ledig	célibataire
- die Lehre	l'apprentissage
- der Lehrling / der Auszubildende (Azubi)	l'apprenti
- der Lehrvertrag	le contrat d'apprentissage
- der Leiharbeitnehmer	l'intérimaire
- die (Geld) Leistung / die Beihilfe	l'allocation
- die Leistungen zur Teilhabe	les mesures de réadaptation (D)
- der Leistungsberechtigte	l'allocataire
- der Leistungsexport	l'exportation de prestations



- die Leistungsgewährung	l'octroi de prestations
- der Leistungszeitraum	la période d'indemnisation
- der Lohn	le salaire
- der Lohnanspruch	le droit au salaire
- die Lohnart	la nature de la rémunération
- die Lohnfortzahlung im Krankheitsfall	le maintien du paiement du salaire pendant la période de maladie (D)
- die Lohngruppe	la grille de salaire fixée par la convention collective
- die Lohnmitteilung	la fiche de salaire
- die Lohnsteuerkarte	la carte d'impôt sur les salaires / la carte de retenue (D)
- die Lohnstreitigkeiten	le litige sur les salaires
- die Lohntabelle	le barème / la grille de salaire
- der Lohnzuschlag	le complément salarial



- die Mahnung	le rappel
- das Medikament	le médicament
- die Mehrlingsgeburt	la naissance multiple



- die Mehrwertsteuer	la taxe sur la valeur ajoutée (MwSt.) (TVA)
- der Meister	le maître
- das Merkblatt	la notice informative
- der Mindestlohn	le salaire minimum
- die Mindestversicherungs- dauer	la durée minimale d'affiliation à une assurance (D)
- der Minijob / die geringfügige Beschäftigung	les emplois rémunérés jusqu'à 400 euros par mois, exonérés de cotisations sociales (D)
- die Mitgliedschaft	l'affiliation
- der Mitversicherte	l'ayant droit
- der Monatslohn	le salaire mensuel
- die Mutterschaft	la maternité
- das Mutterschaftsgeld	l'indemnité journalière de maternité
- die Mutterschutzfrist / der Mutterschaftsurlaub	le congé maternité



- der nachgehende Leistungsanspruch	le droit au maintien des prestations pendant une durée limitée à compter de la fin de l'affiliation (D)
- die Nachweise	les pièces justificatives



- das Nachweisgesetz	la loi spécifiant l'obligation pour un employeur de formaliser par écrit toute embauche d'un salarié sous un délai d'un mois (D)
- der Nachweis über die Bankverbindung	le Relevé d'Identité Bancaire (RIB)
- der Name /der Familienname	le nom
- der Nebenwohnsitz	la résidence secondaire
- das Nettoeinkommen	le revenu net
- der Nettolohn	le salaire net
- die Nichtberufsunfallversicherung	l'assurance accidents non professionnels (CH)
- das nichteheliche Kind	l'enfant naturel
- der Notfall	l'urgence
- die Notfallbehandlung	les soins inopinés



- der öffentliche Dienst	la fonction publique
--------------------------	----------------------



- der Pauschalbetrag	le forfait
- der pauschale Selbstbehalt	la participation forfaitaire
- die Pauschalerstattung	le remboursement forfaitaire



- der Personalabbau	la réduction du personnel
- die Personalabteilung	le département des ressources humaines
- der Personalausweis	la carte nationale d'identité
- die Personalleitung	la direction des ressources humaines (DRH)
- der Personalvertreter	le délégué du personnel
- die Personen, die in Deutschland keinen ständigen Wohnsitz haben	les non-résidents
- der Personenstand	l'état civil
- die persönliche Meldung	la présentation personnelle
- das Pflegekind	l'enfant placé dans une famille d'accueil
- die Pflegeversicherung	l'assurance dépendance
- das polizeiliche Führungszeugnis	l'extrait de casier judiciaire
- das Postfach	la boîte postale (BP)
- die Postleitzahl	le code postal
- der Praktikant	le stagiaire
- das Praktikum	le stage
- die Praktikumsvereinbarung	la convention de stage
- die Praktikumsvergütung	l'indemnité de stage
- das Praktikumszeugnis	l'attestation de stage



- die Praxisgebühr	la taxe trimestrielle de cabinet médical à régler chez le médecin (D)
- die Prämie	la prime
- die private Krankenversicherung	l'assurance maladie privée pour les personnes non assujetties au système public obligatoire (D)
- die Probezeit	la période d'essai
- der Progressionsvorbehalt	la règle du taux effectif (D)
- die Provision	la commission



- das Quartal	le trimestre
- die Quartalsbescheinigung zur Auszahlung des Unterschiedsbetrags	l'attestation trimestrielle pour l'allocation différentielle
- die Quellensteuer	la retenue à la source



- der Rechtsanwalt	l'avocat
- die Rechtsberatung	la consultation juridique
- die Rechtsform	la forme juridique
- der Rechtssekretär	le conseiller juridique syndical



- die Referenzen	les références / les recommandations
- die Regelaltersrente	la pension de vieillesse régulière / la retraite régulière (D)
- das regionale Arbeitsvermittlungszentrum (RAV)	l'office régional de placement (CH) (ORP)
- die Rehabilitation	les mesures médicales, professionnelles et autres visant la réinsertion professionnelle / la rééducation / la réadaptation (D)
- die Reisekosten	les frais de déplacement
- der Reisepass	le passeport
- die Rente	la retraite
- die Rente wegen teilweiser Erwerbsminderung	la pension d'invalidité partielle / la pension à titre de réduction partielle de la capacité de gain (D)
- die Rente wegen voller Erwerbsminderung	la pension d'invalidité complète / la pension à titre de réduction complète de la capacité de gain (D)
- die Rentenabschläge	les abattements de la pension
- die Rentenanpassung	la revalorisation des pensions de retraite
- die Rentenarten	les types de pensions
- die Rentenauskunft	l'information sur les droits futurs à la retraite
- der Rentenbeginn	la date d'effet de la pension



- die Rentenbemessungsgrundlage	l'assiette de la pension
- die Rentenberechnung	le calcul de la pension
- der Rentenbezug	la perception de la rente
- das Renteneintrittsalter	l'âge de la retraite
- der Rentenempfänger	le retraité / titulaire d'une pension
- die rentenrechtlichen Zeiten	les périodes déterminantes en matière de pension
- die Rentenversicherung	l'assurance vieillesse
- die Rentenversicherungsträger	les organismes d'assurance vieillesse et invalidité
- der Rentnerausweis	la carte de retraité (D)
- der Resturlaub	les congés restants
- das Rezept	l'ordonnance médicale
- die Richtlinie	la directive
- rückwirkend	de manière rétroactive



- der Sachbearbeiter	le responsable de dossier
- die Sachleistungen	les prestations en nature
- das Saisonkurzarbeitergeld	l'allocation en période d'hiver pour un saisonnier (D)



- der Saisonarbeiter	le travailleur saisonnier
- die Schenkungssteuer	les droits de donation
- die Schichtarbeit	le travail posté / le travail en équipe
- die Schlechtwetter- entschädigung	l'allocation en période de mauvais temps (CH)
- der Schriftverkehr	la correspondance
- das Schulgeld	les frais de scolarité
- die Schwangerschaft	la grossesse
- die Schwerbehinderung	le handicap grave (D)
- der Selbständige	le travailleur non salarié / indépendant
- die Selbständigkeit	l'activité indépendante / non salariée
- der Selbstbehalt	la franchise médicale
- der Solidaritätsbeitrag	la contribution de solidarité envers l'ancienne RDA (D)
- die Sonderausgaben	les dépenses spéciales (D)
- die Sozialabgaben	les retenues sociales / les charges sociales
- die Sozialbeiträge	les cotisations sociales
- die Sozialhilfe	l'aide sociale (CH) comparable à l'ASS
- der Sozialplan	le plan social
- die Sozialversicherung	l'assurance sociale
- der Sozialversicherungsausweis	la carte d'assuré social (D)



- die Sozialversicherungsnummer	le numéro de sécurité sociale
- die Sperrzeit	le délai de carence
- die Staatsangehörigkeit	la nationalité
- die stationäre Notfallbehandlung	l'hospitalisation d'urgence
- die statistischen Werte	les données statistiques
- die Stellenanzeige	l'offre d'emploi
- die Stellenbörse	le forum d'emploi
- der Stempel	le cachet
- die Sterbeurkunde	l'acte de décès
- das Steuerabkommen	la convention fiscale
- der Steuerabzug	la retenue fiscale
- das Steueramt / die Steuerverwaltung	le centre des impôts (CH)
- der Steueranrechnungsbetrag	le crédit d'impôt
- die Steuerbefreiung	l'exonération d'impôt
- die Steuerbelastung	la charge fiscale
- der Steuerberater	l'expert comptable
- der Steuerbescheid	l'avis d'imposition
- der Steuerbetrag	le montant de l'impôt
- der Steuerbetrug / die Steuerhinterziehung	la fraude fiscale
- die Steuererklärung	la déclaration de revenus



- die Steuerermäßigung	la réduction d'impôts
- der Steuerfreibetrag	l'abattement à la base
- die Steuerklasse	la tranche d'imposition
- der steuerliche Wohnsitz	le domicile fiscal
- die Steuern	les impôts
- die Steuernachzahlung	le redressement fiscal
- die Steuernummer	le numéro fiscal
- die Steuerpflicht	l'assujettissement à l'impôt
- steuerpflichtig	imposable
- das Steuerrecht	le droit fiscal
- der Steuersatz	le taux d'imposition
- die Steuertabelle	le barème
- die Steuerverwaltung	l'administration fiscale
- das Steuerwesen	le régime fiscal
- der Steuerzahler / Steuerpflichtige	le contribuable
- die Steuerzahlung	le paiement de l'impôt (D)
- der Streik	la grève
- der Student	l'étudiant
- der Stundenlohn	le salaire horaire
- der Stundensatz	le taux horaire





- die Tagesmutter	l'assistante maternelle
- das Taggeld	les indemnités journalières (CH)
- die Tagesmutter	l'assistante maternelle / la nourrice
- die Tagespauschale beim Klinik- und Krankenhausaufenthalt	le forfait hospitalier journalier
- der Tariflohn	le salaire fixé par la convention collective
- die Tarifverhandlung	la négociation entre partenaires sociaux
- der Tarifvertrag	la convention collective
- die Teilarbeitslosigkeit	le chômage partiel
- die Teilrente	la pension partielle
- die Teilzeitarbeit	le travail à temps partiel
- die Telearbeit	le télétravail
- das Temporärbüro	l'entreprise intérimaire (CH)
- der Titel	le titre
- die Transfersgesellschaft	la cellule de reclassement





- die Überstunden	les heures supplémentaires
- der Überstundenzuschlag	la prime d'heures supplémentaires
- die Überweisung	la prescription du médecin traitant pour la consultation d'un spécialiste ou d'un établissement de soins / le virement (bancaire)
- die Überzahlung	le trop perçu
- der Umsatz	le chiffre d'affaires (CA)
- die Umsatzsteuer	la taxe sur le chiffre d'affaires
- der unbefristete Arbeitsvertrag	le contrat à durée indéterminée (CDI)
- die unbeschränkte Steuerpflicht	l'assujettissement intégral
- die Unfallversicherung	l'assurance accidents (CH)
- die unterhaltsberechtigten Kinder	les enfants à charge
- die Unterhaltsverpflichtung	l'obligation d'entretien
- die Unterhaltszahlung	la pension alimentaire
- das Unternehmen / die Firma der Betrieb	l'entreprise
- die Unternehmensgründung	la création d'entreprise

<ALPHABETISCHE SUCHE>



- die Unternehmensorganisation l'organisation de l'entreprise
- die unterhaltsberechtigten Personen les personnes à charge
- die Unterhaltszahlung la pension alimentaire
- der Unterschiedsbetrag l'allocation différentielle
- die Unterschrift la signature
- der Urlaub le congé
- die Urlaubsabgeltung l'indemnité de congés payés
- das Urlaubsgeld la prime de congés payés
- das Urteil le jugement



- die Vergütung / das Arbeitsentgelt la rémunération
- verheiratet marié
- die Verjährungsfrist le délai de prescription
- das Verletzengeld les indemnités journalières pour accident du travail (D)
- die Verordnung le règlement / la disposition
- die Versichertenrente la pension personnelle
- der Versicherte l'assuré



- die Versicherungsfreiheit	le non assujettissement à l'assurance pension
- das Versicherungskonto	le compte d'assurance à la caisse de retraite (D)
- die Versicherungsnummer	le numéro d'assurance
- die Versicherungspflicht	l'assujettissement obligatoire à l'assurance
- der Versicherungsverlauf	le relevé de carrière
- die Versicherungszeiten	les périodes d'assurance
- der Versorgungsausgleich	la compensation des droits à pension en cas de divorce (D)
- das Verwandtschaftsverhältnis	le lien de parenté
- verwitwet	veuf
- die Vollarbeitslosigkeit	le chômage complet
- die Vollmacht	la procuration
- die Vollrente	la pension entière
- die Vollzeitarbeit	le travail à temps complet
- der Vorgesetzte	le supérieur hiérarchique
- der Vorname	le prénom
- das Vorruhestandsgeld	la préretraite
- der Vorstand	le conseil d'administration
- das Vorstellungsgespräch	l'entretien (suite à une candidature)
- die vorzeitige Inanspruchnahme der Altersrente	la perception / le bénéfice anticipé(e) de la retraite





- die Waise	l'orphelin
- die Waisenrente	la pension d'orphelin (D)
- der Wanderarbeiter / der Pendler	le travailleur migrant
- der Wehrdienst	le service militaire
- das Weihnachtsgeld	la prime de Noël
- die Werbungskosten - die Werkstatt	les frais professionnels l'atelier
- der Widerspruch	la contestation d'une décision
- Widerspruch einlegen	faire recours, contester
- die Witwenrente / Witwerrente	la pension de veuve ou de veuf / la pension de réversion (D)
- die Wochenendzulage	la prime de week-end
- der Wohnort	le domicile
- das Wohnsitzland	le pays de résidence



- zahlen	payer
- die Zahlungsfrist	la date limite / le délai de paiement



- die Zahnbehandlung	les soins dentaires
- das Zeichen	le numéro / la référence de dossier
- die Zeitarbeit	le travail intérimaire
- die Zeitarbeitsfirma	l'entreprise intérimaire
- die Zeiten der Nichtbeschäftigung	les périodes de non-activité
- die Zeitrente	la pension temporaire
- die Zinsen	les intérêts
- der Zivildienst	le service civil
- die Zulage	la prime
- die Zusammenveranlagung	la déclaration commune des conjoints (D)
- der Zuschlag / die Erhöhung	la majoration
- der Zuschlag für Sonntags-, Feiertags- und Nachtarbeit	la prime pour le travail du dimanche, des jours fériés et de nuit
- die zuständigen Stellen	les caisses compétentes





<ALPHABETISCHE SUCHE>



DEUTSCH-FRANZÖSISCH

[74]



Nützliche Adressen / Adresses utiles



INFOBEST

Deutsch-französische Informations- und Beratungsstellen für grenzüberschreitende Fragen / Instances de conseil et d'information sur les questions transfrontalières

<p>INFOBEST Vogelgrun / Breisach Ile du Rhin F-68600 Vogelgrun</p> <p>Postfach 12 65 D- 79201 Breisach</p> <p>☎: +33 (0)3 89 72 04 63 ☎: +49 (0)7667 / 832 99 Fax: +33 (0)3 89 72 61 28</p> <p>E-Mail: vogelgrun-breisach@infobest.eu</p>	<p>INFOBEST Kehl / Strasbourg Rehfusplatz 11 D-77694 Kehl am Rhein</p> <p>☎: +33 (0)3 88 76 68 98 ☎: +49 (0)7851 / 9479 0 Fax: +49 (0)7851 / 9479 10</p> <p>E-Mail: kehl-strasbourg@infobest.eu</p>
<p>INFOBEST PALMRAIN Pont du Palmrain F-68128 Village-Neuf</p> <p>☎: +33 (0)3 89 70 13 85 ☎: +49 (0)7621 / 750 35 ☎: +41 (0) 61 /322 74 22 Fax: +33 (0)3 89 69 28 36 Fax: +49 (0)7621 / 750 36 Fax: + 41 (0) 61 /322 74 47</p> <p>E-Mail: palmrain@infobest.eu</p>	<p>INFOBEST PAMINA Eurodistrict REGIO PAMINA F-67630 Lauterbourg</p> <p>Eurodistrict REGIO PAMINA D- 76768 Neulauterburg- Gemeinde Berg</p> <p>☎: +33 (0)3 88 94 67 20 ☎: +49 (0)7277 / 9720 0</p> <p>Fax: +33 (0)3 88 05 08 28 Fax: +49 (0)7277 / 97 233 28</p> <p>E-Mail: infobest@eurodistrict-regio-pamina.eu</p>

www.infobest.eu



DEUTSCH-FRANZÖSISCH

EURES-T Oberrhein / Rhin Supérieur

<u>Deutschland</u>	<u>Frankreich</u>
Hölderlin Str. 36 D- 70174 Stuttgart	4 rue du Schnockeloch F- 67030 Strasbourg Cedex
☎: +49 (0) 711 / 941 1271 Fax: +49 (0) 711 / 941 170 1627	☎: +33 (0)3 88 10 02 65 (provisorisch) Fax: +33 (0) 3 88 30 46 65
E-Mail: laura.maillard@eures-t.eu	E-Mail: laura.maillard@eures-t.eu
www.eures-t-oberrhein.eu www.eures-t-rhinsuperieur.eu	www.eures-t-oberrhein.eu www.eures-t-rhinsuperieur.eu

CRD EURES Lorraine

WTC Tour B
2 rue Augustin Fresnel
F-57070 Metz

☎: +33 (0)3 87 20 40 91
Fax: +33 (0)3 87 21 06 88
E-Mail: contact@crd-eures-lorraine.eu
www.frontalierslorraine.eu

EURES-T SLLR (Saar-Lor-Lux- Rheinland-Pfalz)

INFO-Institut
Pestelstrasse 6
D-66119 Saarbrücken

E-Mail: info@eures-sllrp.eu
www.eures-sllr.eu

